

العدد الخاص بمناسبة مرور مائة عام على تأسيس جامعة داكا، يونيو ٢٠٢٢ م

## استخدام الكلمات العربية في أشعار وكتابات الشاعر

الثائر القاضي نذر الإسلام : دراسة تحليلية

\* الدكتور أبو جمال محمد قطب الإسلام نعماني

### Abstract

Qazi Nazrul Islam was a great revolutionary poet, a creative and a genius writer, a Bangladeshi national poet, and a man gifted by God. He touched on all literary branches of poems, songs, Islamic songs, stories, novels, plays, scholarly articles and music. He was also a journalist as he used to write in the daily newspapers on various literary topics, especially Islamic issues. So, he is said to be the poet of the Islamic Renaissance. When the business relations and Muslim relations of the people of India, especially the Bangladeshis, with the Arabs began to develop, the Arabic word began to enter the Bengali language. There was a new trend among Indian writers and poets to use Arabic words in their writings, whether poetry or non-poetry. The poet Qazi Nazrul Islam vowed to Islam to use more Arabic words in his writings. Therefore, I like to choose the topic "Using Arabic Words in the Poetry and Writings of the Qazi Nazrul Islam" to know the size of the Arabic words used in the poet's writings and to know the types of terms used in his writings from singular, dual, and plural.... etc. Researchers and writers point to the importance of this topic and encourage them to research in detail on this topic and to benefit readers and researchers about the poet's exceptional talent and his reaching the top of poetic fame; albeit poetically brilliant, he could not reach the secondary stage of education. The research shows that the entry of Islam into Bengal, in general, gave a brief overview of the poet's life and works and the critics' opinions about him. At the same time, this research also discusses the Arabic alphabet in sequential order with a straightforward and cites a list of sources and references.

**Keywords:** Qazi Nazrul Islam, Use of Arabic Words, Writings, Islamic issues, Bengali Literature.

### التقديم

إن الشاعر البنغالي الكبير القاضي نذر الإسلام، هو شاعر وطني بنغلاديشي لقب بالشاعر الثائر أو المتمرد لأجل نضاله المتواصل ضد الاستعمار البريطاني في شبه القارة الهندية، وهو كان رجلاً موهوباً من عند الله حيث تطرق جميع الأبواب الأدبية من القصائد والأغاني

والموسيقى والأناشيد الإسلامية و القصص والروايات والمسرحيات والمقالات الفكرية، وكذلك أنه كان صحافياً حيث يكتب في الصحف اليومية الموضوعات الأدبية المتنوعة. وموضوعاته الإسلامية تغلب على موضوعات أخرى، وأنه قام بإيقاظ المسلمين في شبه القارة الهندية — الباكستانية حول الدين ومبادئه والالتزام به. فلذا يقال له : إنه شاعر النهضة الإسلامية أيضاً. وما دامت ولاتدوم العلاقات القوية سائدة بين العرب وسكان الهند وخاصة مواطني البنغال منذ أمد بعيد. فلذا تسربت الكلمات العربية في لغات الهند. وكان هناك تيار جديد فيما بين أدباء وشعراء الهند لاستخدام كلمات عربية في كتاباتهم سواء أكانت شعراً أم غير شعر. ومن ضمنهم الشاعر القاضي نذر الإسلام أنه كان أكثر استخداماً للكلمات العربية في كتاباته. فلذا فضل الباحث على اختيار موضوع "استخدام الكلمات العربية في أشعار وكتابات الشاعر الثائر القاضي نذر الإسلام : دراسة تحليلية" وذلك لأسباب آتية :

١. معرفة حجم الكلمات العربية المستخدمة في كتابات الشاعر القاضي نذر الإسلام.
٢. معرفة أنواع الكلمات المستخدمة في كتاباته من مفرد ومثنى وجمع، ومن اسم جامد ومصدر ومشتقات من اسم الفاعل والمفعول والظرف واسم التفضيل واسم الفاعل للمبالغة والمصطلحات الإسلامية وما إلى ذلك.
٣. تشجيع الباحثين والكتاب إلى أهمية هذا الموضوع وترغيبهم في البحث المفصل عن هذا الموضوع.
٤. إفادة القراء والباحثين عن الموهبة اللادنية العجيبة للشاعر ووصوله إلى قمة الشعر رغم أن مؤهلاته التعليمية كانت ضئيلة جداً لم يصل هو إلى المرحلة الثانوية.

#### \* دخول الإسلام في البنغال عامة وبنغلاديش خاصة

إن الدين الحنيف الإسلام الذي جاء به سيدنا وقودتنا محمد بن عبد الله عليه أفضل الصلوات والتسليم، وهو نظام كامل وشامل لمجالات الحياة كلها، وهو دين مختار ومحبوب عند الله حيث قال : "إن الدين عند الله الإسلام" (سورة آل عمران : ٣ : ١٩). وبعد البعثة المحمدية لا يقبل عند الله تعالى أي دين سماوي غير الإسلام، والذي يعتنق بغير الإسلام ديناً وهو سوف يكون من الخاسرين حيث قال جل وعلا "ومن يبتغ غير الإسلام ديناً فلن يقبل منه وهو في الآخرة من الخاسرين". (سورة آل عمران : ٣ : ٨٥)

وهذا الدين قد انتشر من مكة المكرمة والمدينة المنورة إلى الأماكن والبلدان المتجاورة ثم إلى العالم كله عبر الفتوحات الإسلامية والدعوة إلى الله عز وجل والتجارة والأولياء والمتصوفين. ومن الحقيقة التي لا تنكر أن الإسلام قد شاهد إقبالا كبيراً عليه من أهل الشرق أكثر منه من أهل الغرب منذ بزوغ نوره لغاية الآن. ومن أسباب ذلك أن العرب كانوا منذ عصر قديم على صلة وطيدة مع بلاد الشرق الأقصى قبل العصر الإسلامي. وقد مهدت لهم لهذه الصلات سهولة المواصلات إلى تلك المناطق عن طريق البحر وخاصة المناطق الساحلية منها، إذ كانت

السفن والفلك هي المراكب المفضلة لقطع المسافات البعيدة في القرون المفضلة الماضية. وكان العرب ليستوردون من الهند أنواع السيوف التي تسمى بالسيوف المهندة كما كانوا يستوردون العود (الخشب) والصنديل وأنواع البخور والتوابل وأسنان الأفيال والأقمشة القطنية من الشرق الأقصى. وكان العرب منذ القديم يعرفون بلاد الهند - بما فيها البنغال وبنغلاديش المستقلة - ويركبون البحر إليها تجارا. وحين ظهر نور الإسلام امتد على أرضها منذ القرن الأول مع كتائب المجاهدين ثم مع التجار والدعاة الذين وصلوا فيما بعد إلى معظم أقاليمها. (خان ٢٠٢٠م، ١٥؛ صمد ١٩٨٤م، ١٠؛ طالب ١٩٨٠م، ٥٣٠؛ الندوي ٢٠٢٠م) ولكن متى دخل الإسلام إلى الشرق وخاصة إلى البنغال (الشرقي، بنغلاديش الحالية و البنغال الغربي) وكيف ومن أي طريق وإلى أين؟ لا أريد أن أتطرق إلى هذه الأشياء هنا مخافة الإطالة.

#### نبذة بسيرة عن حياة وأعمال الشاعر القاضي نذر الإسلام

ولد الشاعر القاضي نذر الإسلام في قرية تشوروليا لحي أشانشول التابعة لمحافظة بردهومان للبنغال الغربي بتاريخ ١٨٩٩/٥/٢٤م في أسرة متدينة فقيرة، واسم والده القاضي فقير أحمد واسم أمه زاهدة خاتون. (الموسوعة الإسلامية البنغالية الموجزة ٢٠٠١، 484/1) وكان تعليمه الأولى بدأ في الكتاب (المكتب) بقراءة القرآن والتربية الإسلامية. عندما توفي والده في عمر يناهز ثماني سنوات قد اضطر الشاعر إلى ترك الدراسة لسوء اقتصاد أسرته باحثا عن أسباب المعيشة فاشترك أولا في فريق ليتو (الرقص) (داس ١٩٩٢م، ٢؛ أحمد ١٩٩٦م، ١٩) ثم رجع إلى الدراسة، ونال شهادة المتوسطة ثم عمل مدرسا في كتاب قريته ثم اشتغل عاملا في أحد المخابز. وفيما بعد التحق بمدرسة شيارشول، ودرس هنا ثلاث سنوات. (أحمد ١٩٩٦، ٤٨؛ داس ١٩٩٢، ٢) وفي هذه الأثناء بدأت تباشير الحرب العالمية الأولى التحق الشاعر بالجيش عام ١٩١٨م، وشارك في الحرب العالمية الأولى، وقضى فيها ثلاث سنوات. كان الشاعر مشغولا بممارسة الأدب منذ صغره، وقد بقيت هذه الممارسة طوال حياته. وكان يكتب القصائد في الجرائد المحلية، وقد لبى الشاعر نداء ربه عام ١٩٧٦م بعد أن كان مريضا مدة طويلة. (الزمان، ١١٤؛ حسين، (المجلة العربية)، ٢٠٠٢م، ٣٧-٣٨؛ الموسوعة الإسلامية الموجزة ٢٠٠١، 1/٤٨٥). وكان الشاعر موهوبا من عند الله حيث تطرق جميع الأبواب الأدبية من القصائد والأغاني والأناشيد والقصص والمسرحيات والمقالات الفكرية كما كان صحافيا وإعلاميا. فوصل عدد مؤلفاته إلى ٦٤ كتابا، ووصل عدد قصائده وأغانيه إلى أكثر من أربعة آلاف وخمس مائة قصيدة وأغنية. عدد الكلمات العربية المستخدمة في أدب القاضي نذر الإسلام لا تحصى ولا تعد. وأنها تعد ألوفا من الكلمات. ومن أشهر كتبه : شاطئ العرب، والتمرد، ومرسى السفينة، وحديث العصر وغيرها. ومن أشهر دواوينه الشعرية : "أغني بينا" (المزمار الناري)، و"بيشير با نشي" (المزمار السام)، وتشواكروباك" (الكروان)، و "برولواشي شيخا" (لهب مدمر) وسوار بوهارا" (فاقد الكل)، و "دولون تشانبا"

(الشنبق المتدلي)، "شامو بادي" (الاشتراكي) و "ساينات" (تغمة موسيقية)، و "بوبر هواء (الصبأ) وغيرها. (مجلة ثقافة الهند ٢٠٠٦ مج ٥٨، العدد ٢-٣؛ الألوائي، ط١) وكان يعكس في معظم قصائده : مجد الإسلام والمسلمين والاعتزاز بالحضارة الإسلامية. وكانت لكتاباته مدى واسع على جمهور الشعب البنغالي. وقد فضله كثير من نقاد الأدب البنغالي على الشاعر البنغالي الشهير رابندرانات تاغور الذي حصل على جائزة نوبل في الأدب. (الألوائي، ط١)

### آراء النقاد حوله

من خلال دراسات إنتاج الشاعر الأدبي ومناقشات آراء النقاد حوله قد تبين لنا أن النقاد قد كتبوا كثيرا حول الشاعر القاضي نذر الإسلام ومآثره الأدبية المتوافرة. وفيما يلي ملخص ذلك :

١. نقده بعض النقاد قائلا : "كان الشاعر القاضي نذر الإسلام فوق القومية الطائفية. وأنه احتل منزلة عالية في نشر الأدب البنغالي الحديث والأدب الإسلامي في المجتمع البنغالي. كانت قصائد وأغاني الشاعر الإسلامية تحرك حركة جديدة وتشعل شعلة مثيرة في نفوس مسلمي البنغال. (نصير الدين ١٩٨٨، ٧٥)
٢. يقول أحد النقاد عنه : أعجبنا الشاعر القاضي نذر الإسلام عن طريق قدرته الإنتاجية الهائلة في القصائد والأغاني في حياته الفنية والأدبية خلال اثنين وعشرين أو ثلاثة وعشرين عاما فقط. (نور الإسلام ١٩٩١، ٣-٤)

### جوائز وميداليات للشاعر

- رغم أن الشاعر القاضي نذر الإسلام كان ثائرا ومتمردا في نظر المستعمرين الإنكليز كان قد نال الشرف والمكانة من الجهات المختلفة. وفيما يلي بيان ذلك :
١. أنه نال ميدالية ذهبية باسم "جوغوتاريني" من جامعة كلكتا الواقعة في ولاية البنغال الغربية الهندية عام ١٩٤٥م على ما بذله للآداب البنغالية.
  ٢. لقبته الحكومة الهندية بـ "بدوبهوشن" عام ١٩٦٠م.
  ٣. قامت جامعة رابندرو بهاروتي بمنح شهادة الدكتوراه الفخرية له في الآداب عام ١٩٦٥م.
  ٤. منحت جامعة داكا شهادة الدكتوراه التكريمية له في الآداب من قبل رئيس الحكومة البنغلايشية.
  ٥. وكذلك أعطته حكومة بنغلاديش جنسية بنغلاديشية عام ١٩٧٦م.
  ٦. منحت جائزة إيكوشي فبرائر له عام ١٩٧٦م.
  ٧. أعطاه الجيش البنغلاديشي ميدالية عسكرية في العام المذكور. (الزمان، ب، ت، ٣٧-٣٨ ؛ مجموعة من المحررين، ٢٠٠١، ١/٤٨٥؛ حسين ٢٠٠٢، ١٩٣-١٩٤)



عندما ننظر إلى كتاباته نجد أسماء الأشخاص والأعلام والأماكن والأسماء المشتقة والمصادر والكلمات: المفردة والمثناة والجمع والمصطلحات العربية وغيرها فيها. وفيما يلي نكتب بعضا منها بالترتيب الألفبائي.

### (ألف)

\***إبراهيم (ইবরাহিম)**: هو إبراهيم بن تارخ بن ناخور بن ساروغ ..... بن نوح عليه السلام، أبو الأنبياء وهو والد الأمة المسلمة، وهو أبو بني إسرائيل وبني إسماعيل وهو نبي الله وخليله (١٨٥٠ق.م- مختلف فيه) وأنه بنى الكعبة المشرفة مع ابنه إسماعيل، وكان قد جاهد ضد الملك نمروذ (العلايلي ٢٠٠٣، ٢). علما أن الكلمة المذكورة عبرانية ولكن أصبحت عربية بسبب كثرة الاستعمال فيها. علما أن أمثال هذه الكلمة: تيمور، وسندباد ونمروذ ونوح ويوسف وهود وداؤد وغيرها. قد ذكرت في قائمة الكلمات هنا بسبب كثرة الاستعمال فيها رغم أنها ليست عربية بل عبرانية. وهذه الكلمة جاءت في قصائد للشاعر نذر الإسلام. مثال:

يا نبي الإنسان! أنت ذبحت ابنك مثل إبراهيم!  
بوضع السكين في عنقه باسم الله عز وجل..!

هنا وجدت كلمتان عربيتان استخدمهما الشاعر في القصيدة، وهما: إبراهيم ونبي.

(ইন্দ্র পতন; চিত্তনামা ২/৭২)

\* **ابن جدعان (৫৩০-৫৭২م)** (ইবনে জদআন) هو عبد الله بن جدعان التيمي القرشي الكناني، هو سيد قريش وسيد جميع كنانة في حرب الفجار في آخر القرن السادس الميلادي وكان معروفا بالجود والكرم. وهو أحد المبادرين لمنظمة حلف الفضول (ar.m.wikipedia) مثال:

عقد تحيكم في بيت ابن جدعان في مكة المكرمة  
كان أحمد في وسط هذه الجلسة بصفة أبرز الأشخاص.  
بصلي ساليش "ইবনে জদআন" গৃহে মক্কায়  
মধ্যে মধ্য-মণি আহ্মদ শোভে সে সভায়!  
(সত্যথাই মোহাম্মদ, মরু-ভাক্কর, ৫/৯৫)

\* **ابن سعود (ইবন সৌদ)**: مؤسس المملكة العربية السعودية الحديثة محمد (الأول) بن سعود بن محمد آل مقرن (١٦٩٧-١٧٦٥م) وهو إمام والحاكم الثاني من أسرة آل سعود وأمير إمارة الدرعية الخامس عشر. (الأطلس التاريخي للمملكة العربية السعودية، ٢٠٠٤م).

يأتي هنا ابن سعود وأمان الله والنهلوي هنا لغاية الآن.  
আজো আসে হেথা ইবনে-সৌদ- আমানুল্লাহ, পাহলবী  
(রীফ-সর্দার, সন্না, ৪/৭১)

\* **الله (আল্লাহ)**: لفظ الجلالة "الله" هو اسم الذات للخالق لا شريك له، وهو اسم مستجمع لجميع صفات الكمال، وهذا اللفظ استخدم ١٢٠ مرة في ٤٢ قصيدة. مثال:

يا من، تعال،  
ضح روحك وقلبك باسم الله يا أخي  
ওরে আয়!  
কর কোরবান আজ তোর জান দিল আল্লার নামে ভাই।  
ঐ দীন্ দীন্ - রব আহব বিপুল বসুমতী ব্যোম ছায়!  
(রণ-ভেরী, অগ্নি-বীণা, ১/৩৮)

عندما عم القتال في الدنيا كله انتشر صوت الدين الإسلام في كل الأرض والسماء.

\***إمام (ইমাম)**: سيد، قائد، الشخص الذي يصلي بالناس. (البعليكي ١٩٩٧، ١٢٥). وهذه الكلمة جاءت ست مرات في القصائد.

أصبح هو إماماً للمسجد نحن نستمع إلى خطبته ليلاً ونهاراً.  
 হয়েছে ইমাম, তাহারি খোংবা শুনেতেছি নিশিদিন  
 (কৃষকের ঈদ, নতুন চাঁদ, ২/৩৭)

\***إرم (ইরাম)**: قوم منهم عاد، وقيل: مدينة كبيرة لهم، وهذه المدينة بنيت قبل أربعة آلاف سنة. وهذه الكلمة جاءت مرة واحدة في قصيدة. (أنيس ١٩٧٢، ١٥/٢؛ أحسن ت، ب، ٣٢؛ الموسوعة الإسلامية الموجزة ١٩٨٦، ١/١٧٤)

ভীমবাহু ঐ ইরামীয় আদদের পরে করেছেন কিবা প্রভু তব, দেখনি ওরে?

الم تر — أيها الرسول — كيف فعل ربك بقوم عاد، قبيلة إرم، ذات القوة والأبنية المرفوعة على الأعمدة، التي لم يخلق مثلها في البلاد في عظم الأجساد وقوة البائس؟  
 (نخبة من العلماء ٢٠١٢، ٥٩٣)

(سূرا فজর, কাব্যে আমপারা, ৫/১৩৯)

\***إشارة (ইশারা)**: إيماءة، تشوير، تلميح، علامة، دليل، ذكر. (البعليكي ١٩٨٧، ١١٠) وهذه الكلمة استخدمت في ١٩ قصيدة.

يا من! أي مجد جئت به مساء أمس

গোপা কাল সাঁবে দ্বিতীয়া চাঁদের ইশারা কোন

بإشارة القمر لليلة ثانية، القلب المبرعم سعيد جدا.

মুজ্দা এনেছ, সুখে ডগমগ মুকুলি মন!  
 (ঈদ মোবারক, জিজীর, ৩/১৪৩)

\* **إسلام (ইসলাম)**: الدين الإسلامي الحنيف الذي جاء به نبينا محمد صلى الله عليه وسلم إلى كافة البشرية، وهو آخر الأديان السماوية. وهذه الكلمة استخدمت في ١٥ قصيدة للشاعر.

قد أفلت شمس الإسلام أيضاً ولا يوجد الوطن الحر أيضاً.

ইসলামও ডুবে গেল, মুক্ত স্বদেশও নাই!

(আনোয়ার, অগ্নি-বীণা, ১/৩৬)

\* **أمي (উম্মী)**: غير متعلم، من لا يقرأ ولا يكتب، العيي الجافي، وهذا صفة الرسول محمد صلى الله عليه وسلم. وهذه الكلمة استخدمت في قصيدة واحدة.

انتصر هو (محمد) العالم كله رغم أنه أمي.

উম্মি হয়েও জয় করিতে সে পারে এই চরাচর।

(আজাদ, নতুন চাঁদ, ২/৪২)

\* **اختيار (এখতিয়ার/ইখতিয়ার)**: انتقاء، اصطفاء، تفضيل، إرادة، حرية، خيار، حرية الإرادة، حق الاختيار وغيرها. (البعليكي ١٩٩١، ٥٧)

هو تابع منقاد لي فقط فلذا أنا أحذره.

কেবল আমারি এখতিয়ারে সে। করি তাই সাবধান।

(سূرا لايال, কাব্য আমপারা, ৫/১৩৬)

\* **أبرار (আবরার)**: جمع بر، الرجال الصالحون، الأتقياء. (البعليكي ١٩٩١، ٢١٩) وهذه الكلمة استخدمت في قصيدة واحدة.

এসো এসো মোর আবরার পিয়ার

هلموا إلي، أيها الرجال الأبرار المحبوبون إلي.

(কবিতা ও গান-১০২৪)

\* **أمير (আমির/আমীর)**: زعيم، رئيس، قائد، ابن الملك، من يتولى الإمارة، من ولد في بيت الإمارة. (البعليكي ١٩٩١، ١٧٢؛ أنيس ١٩٧٢، ٢٦) وهذه الكلمة جاءت في خمس قصائد.

پامير ھاڏيا آامير آاڏيڪه، پيبحث الامير عن لؤلؤة في رمال الطريق  
পথের ধুলায় খোঁজে মণি! الآن بعد أن ترك قصر الإمارة.

(সুব্ব-উন্মোদ: জিজীর, ৩/১৩০)

\* أمانة (আমানত/আমানাহ) : وفاء، ودیعة، حراسة، ضد الخيانة. (البعليكي ١٩٩١، ١٢٥) وهذه الكلمة جاءت في قصيدة مرة واحدة.

تصدق جزءاً من أمانتك في سبيل الله. (তোর) আমানতের হিসসা সাদকা দে খোদার রাহে

(জুলফিকার, ২য় খণ্ড, ৭/৯৭)

\* أنبياء (আম্বিয়া) جمع نبي أى مرسل من عند الله سواء جاء عنده من الله عز وجل كتاب جديد وشريعة جديدة أم لا. وهذه الكلمة جاءت في ٥ قصائد.

إياك يذكر الأولياء والأنبياء — يمدحك الله جل وعلا করে আউলিয়া আম্বিয়া তোমারি ধ্যান -- তব গুণ গাছিল নিজে আল্লাহতাল্লা  
(গুল-বাগিচা-৮৬, ভীম পলশী-কার্ফা, ৫/২৭৯)

\* البتة (আলবৎ/আল-বাত্তাহ/আল-বাত্তাত) : شيء مؤكد، لا ريب، لا شك، بدون أى شك، طبعاً، بالطبع، على وجه التأكيد. (مصباح ١٩٩٠، ١٩١)

هل استشهدت؟ أو وافتك المنية؟ هذا كذب البتة. শহিদ হয়েছ? ওফাত হয়েছ? বুটবাত! আলবৎ!

(আল-বাত্তাত, জিজীর, ৩/১২০) (مصباح. ١٩/٨٩٩)

### (ب)

\* بحيرة (বোহায়রা/বুহায়রা) : مجتمع الماء، تحيط به الأرض، Lake. المقصود بهذه الكلمة هنا راهب كنسية لمدينة بصرى لسوريا، وكان قد توجه محمد صلى الله عليه وسلم عام ٥٨٢م إلى سوريا مع عمه أبي طالب. وقد شخصه الراهب البحيرة في الطريق كخاتم النبيين، وقد أوصى عمه لحفظه من اليهود والنصارى. (البعليكي ١٩٩١، ٢٢٦؛ الموسوعة الإسلامية البنغالية ١٩٩٥، ١٢/١، ٤٩٣؛ فضل الرحمن ٢٠٠٥، ٩٥)

কিশোর নবীর দস্ত চুমি 'বোহায়রা' কয়, 'এই ত সেই- শেষের নবী-বিশ্ব নিখিল ঘুরছে যাঁহার উদ্দেশেই।

قال بحيرة مقبلاً يد النبي الصبي هذا هو : خاتم الأنبياء يطوف العالم كله لأجله.

(কৈশোর, মরু-ভাস্কর, ৫/৯২)

\* بلال (বেলাল/বিলাল) : هو بلال بن رباح (ت : ٥٢٠) ومؤذن النبي عليه السلام ومولى أبي بكر الصديق وعبد لأمية بن خلف قبل ذلك. (الذهبي ١٩٨٥، ٣٨١/١؛ الموسوعة الإسلامية ١٩٩٥، ٢٦٠/١-٢٦١) وهذه الكلمة جاءت في ٣ قصائد.

جاء الصبح الحسين بصوت آذان بلال الحلو. আসল ছুটে হাসীন উষা নও বেলালের শিরীন্ সুরে।  
(ভোরের সানাই, সন্ধ্যা, ৪/২৭)

\* البرج (আল-বোরজ/আল-বুরজ) : حصن، قصر، بناء مرتفع، Tower (البعليكي ١٩٩١، ٢٢١)

আল-বোরজের নীচে

تحت البرج

(অভিমানী, নির্বার, ৫/৭)

\* باقي (বাকী) : فضلة، بقية، متروك، فاضل، رصيد. (البعليكي ١٩٩١، ٢٢٢)

ما زال الطريق باقياً (متبقياً) لغاية الآن. পথের আজো অনেক বাকী

(আশা, পূর্বের হাওয়া, ২/১০১)



## (ت)

\* **تيمور**: (تیمور/تাইمور): تيمور (١٣٣٦م-١٤٠٥م) القائد الأوزبكي الذي عمل على تأسيس السلالة التيمورية عام ١٣٧٠م في المنطقة الوسطى من القارة الآسيوية. وهو بطل عسكري شهير في القرن الرابع عشر الميلادي. هو معروف بتيمور لنك (تيمور الأعرج) هو ملك المغول حفيد جنكيز خان وفاتح شهير. اعتلى العرش عام ١٣٧٠. أخضع إيران وآسيا من دلهي إلى بغداد. اجتاح العراق وسوريا وفتح دمشق وحلب وغزا روسيا والهند.

(علي ١٩٩٠، ٦٠-٢-٦٢، الموسوعة الإسلامية ١٩٩٥، ١٢/٥٥٣-٥٦٧، العلابي ٢٠٠٣. ١٨٩)

جاء محمود، وندرشاه، عبدالي وتيمور مارين بهذا الطريق  
وطلب بعض منهم القتال في حين طلب البعض الإمارة. مايود، نادীর شاه، আবদালী، তৈমুর এই পথ বাহি  
আসিয়াছে। কেহ চাহিয়াছে খুন, কেহ চাহিয়াছে বাদশাহি

(আমানুল্লাহ, জিজীর, ৩/১৫৩)

\* **تيمم** (তয়ম্ম/তায়ম্ম): لغة القصد، التعمد و التوخي. وشرعا : هو مسح الوجه واليدين بالتراب ونحوه بقصد الطهارة. (قلعه جي ١٩٨٥، ١٥٢؛ البعلبكي ١٩٩١، ٢٩٤) وهذه الكلمة جاءت في قصيدة.

بعد أن تيمم خالد بترابهم. তাহাদেরি সেই থাকেতে খালেদ করিয়া তায়ম্ম

(খালেদ, জিজীর, ৩/১২২)

\* **تعظيم** (তাজীম/তাজীম): تكريم، احترام، honor، Glorification، Exaltation (البعلبكي ١٩٩١، ٣٣٩) وهذه الكلمة استخدمت في أربع قصائد.

خالد، خالد، أنت خلعت جميع ملابس وزينات قائد القواد  
بعد أن قرأت مرسوم الخليفة بالتعظيم وقبلته খালেদ! খালেদ! তাজীমের সাথে ফরমান পড়ে ছমি  
সিপা-সালারের সকল জেওর খুলিয়া ফেলিলে তুমি।

(খালেদ, জিজীর, ৩/১২৩)

\* **تعويذ/تعويذة** (তাবিজ/তাবীজ/তাবীজাহ): ما يعلق على الكتف واليد أو مايتلى على الإنسان للتحصن من العين أو الحر أو نحو ذلك (قلعه جي ١٩٨٥، ١٣٧)، وهذه الكلمة استخدمت في أربع قصائد.

لا خوف عليك وفي عنقك تعويذ معلق ভয় নাই তোর গলায় তাবিজ

اعتصم بقرآنك الطاهر. বাঁধা যে রে তোর পাক কোরান

(গুল বাগিচা-৮৩, ইমন মিশ্র এক তালা, ৫/২৫৬)

## (ث)

\* **ثمود** (ثامود): ثمود قوم من العرب البائدة أو قبيلة عربية قديمة مشهورة كانت تسكن الحجر الذي يقع بين الحجاز وتبوك أو الشام، وقد أرسل الله إليهم صالحاً عليه السلام نبياً ورسولاً. (الطبري ب.ت، ٣/١١٣؛ الموسوعة الإسلامية ١٩٩٢، ١١/٧٦)

قال قوم ثمود للحق أنه كذب. সত্যেরে বলিল মিথ্যা 'সামুদ' জাতি সে গর্বভরে

تقدم هو(صالح) مفتخرًا ولكن الأشقياء لم অগ্রসর হলো হতভাগারা রাসুলেরে নাহি গ্রহণ করে

يقبلوا الرسول الجديد

(সূরা শামস-কাব্য আমপারা, ৫/১৩৭)

(ج)

\* جامي (جامی): هو نور الدين عبد الرحمن بن الجامي المعروف بملا جامي (١٤١٤-١٤٩٢م) من مشاهير شعراء فارس وكتابهم المتصوفين في القرن التاسع الهجري، وهو صنف كتاب النحو "الفوائد الضيائية حيث شرح فيه كافيّة ابن الحاجب .

(الأسعد، ١٤٢؛ الطنطاوي ١٩٩٥، ٢٠٤؛ العاليلي ٢٠٠٣، ١٩٦)

أعطنا هؤلاء الرومي والسعدي والحافظ

والجامي وخيام وتبريز

داও সেই রুমী সাদী হাফিজ

সেই জামী খৈয়াম সে তবরিজ

(গুল বাগিচা-৭৮, ইমন মিশ-পোস্তা, ৫/২৭৩)

\* جُبة (জোব্বা/জুব্বা) : ثوب طويل فضفاض، ثوب سابغ واسع الكمين، مشقوق المقدم، يلبس فوق الثياب (البعليكي ١٩٩١، ٤١٠؛ أنيس ١٩٧٢، ١٠٤/١). وهذه الكلمة استعملت في قصيدة واحدة.

জাব্বা জোব্বা দিয়ে ধোঁকা- দিবি আল্লারে, ওরে বোকা!

يا أيها الأحق، هل تريد أن تخدع الله لابسا الحية؟

(শহীদ-ঈদ, ভাঙার গান, ১/১৭৯)

\* جُمهور (জমহুর/জুমহুর) : حشد، حضور، نظارة، مستمعون (البعليكي ١٩٩١، ٣٤٢) وهذه الكلمة جاءت في قصيدة واحدة.

لو أنك جلست في البيت أنت و الجمهور أو الخواص 'জমহুর' আর 'আরাস্ত'র

(রুবাইয়াৎ ই ওমর খৈয়াম-৯৬, ৬/১৭১)

\* جَنَّة (জান্নাত/জান্নাহ) : الحديقة ذات النخل والشجر، البستان، دار النعيم في الآخرة. (أنيس ١٩٧٢م، ١٤١/١) وهذه الكلمة استخدمت في ١٢ قصيدة.

ألقت الحور باقات من الزهور من الجنة.

'জান্নাত' হতে ফেলে হুরি রাশ্ রাশ্ ফুল

(খেয়া-পারের তরণী, অগ্নি-বীণা, ১/৪২)

\* جبرائيل (জিব্রাইল/জিবরাঈল) : هو ملك مؤكل بالوحي إلى الأنبياء والرسل. (أنيس ١٩٧٢م، ١٠٥/١) وهذه الكلمة استخدمت في ٦ قصائد.

শেলাই করিয়া দিল পুন মোর বক্ষে রাখিয়া খৌত দিল,

خيطة جبرائيل صدري بعد أن وضع قلبي المغسول فيه

سالم करिया उर्ध्वे बिलीन हईल आलोक जিব्रहैल।

ثم ارتفع إلى السماء واختفى مسلما للجميع

('শাক্কুস সাদর', মরু ভাস্কর, ৫/৭৯)

(ح)

\* حلال (হালাল) : مباح، جائز (أنيس ١٩٧٢، ١٩٤/١) هذه الكلمة استخدمت في ٥ قصائد.

... সব হারাম/আমাদের কাছে; শুধু হালাল

كل شيء حرام عندنا والحلال هو

দুশমন-খুন লাল-সে লাল

دماء الأعداء الحمراء فقط.

(দুঃশাসনের রক্তপাল, ভাঙার গান, ১/১৭৬)

\* **حساب (হিসাব) : العد، الكثير الكافي، علم الأعداد.** (أنيس ١٩٧٢، ١/١٧١) وهذه الكلمة جاءت في ١٤ قصيدة.

تعال، يا أيها المذنب سدّد حساب خسارة ذنوبك ما بقيت على قيد الحياة. : آمل غناহার, ক্ষতির হিসাব চুকিয়ে নে তোর এই বেলা। (কেশোর, মরু-ভাস্কর, ৫/৮৯)

\* **حكم (হুকুম/হুকুম) : قرار، قضاء، أمر، إدارة، قيادة، سلطة، عهدة، ولاية، نص.** (البلعبيكي ١٩٩١، ٤٧٣) وهذه الكلمة استخدمت في ١٤ قصيدة.

ও ভাই নিত্য নতুন হুকুম জারি

يا أخ، أصدر حكم متجدد.

(ধীবরদের গান, সর্বহারা, ২/১১৭)

\* **حراء (হেরা/হিরা) : جبل واقع في مكة وفيه غار حراء، وهو المكان الذي كان يخلو به الرسول قبل البعثة لتعبد الله.** (bayan.ae) وهذه الكلمة استخدمت في ٦ قصائد.

যথা হেরা গুহার আঁধারে প্রথম

نزل الوحي لأول مرة على الرسول

ইসলামের জ্যোতি লভিল, জনম

عليه السلام في ظلمة جبل حراء.

(অগ্রস্থিত গান-৬০, ১/২২৫)

\* **حسين (হোসেন/হুসায়ন) : هو الحسين بن علي بن أبي طالب وابن فاطمة وسبط الرسول الأكبر.** وقد استشهد في معركة كربلاء بتاريخ ١٠/١/٥٦١ (الموسوعة الإسلامية البنغالية ١٩٩٢، ٢٥/٥٦٧)

হাসানের মতো পি'ব পিয়াল সে জহরের,

أشرب كأس سم مثل الحسين

হোসেনের মত নিব বৃকে ছুরি কহরের।

أتلقي سكين القهر في الصدر مثل الحسين.

(মোহররাম, অগ্নি-বীণা, ১/৮৪)

\* **حليمة (হালিমা) : حليمة السعدية بنت أبي ذؤيب من قبيلة هوازن، وهي أم الرسول عليه السلام من الرضاعة.** (العسقلاني ب.ت. ٨/٨٧؛ سعد، ط الفكر، ٦٧؛ العلابي ٢٠٠٣، ٢٢٤)

শিশুরে হেরিয়া হালিমার চোখে অকারণে কেন ধরেনা জল.

لماذا تنزل الدموع الغزيرة من عيني حليمة بدون أي سبب

বক্ষ ভরিয়া এল স্নেহ-সুধা-শুক্ক মরুতে বহিল ঢল। : بعد ما رأت حليمة طفلاً قد امتلأ الصدر شففةً سالت الشففة في الصحراء مثل الفيضان. (পরাত্ত, মরু-ভাস্কর, ৫/৭৩)

\* **حنفي (হান্ফী/হানাফী) : منسوب إلى أبي حنيفة بن نعمان بن ثابت (٥٨٠-٥١٥٠)، ويعتد المذهب الحنفي من المذاهب الأكثر انتشاراً واستمراراً وتلقته الأمة المحمدية بالترحيب والقبول.** وهذه الكلمة استخدمت في قصيدة مرة. (الموسوعة الإسلامية ١٩٩٦، ١٦٤-١٧٠)

হান্ফি ওহাবি লা-মজহাবির তখনো মেটিনে গোল,

لم تنته الاختلافات والخصومات بين الحنفي والوهابي

এমন সময় আজাজিল এসে হাঁকিল "তলপি তোল"!

وفي هذا الوقت جاء عزازيل نادياً؛ احزموا الأمتعة

(খালেদ, জিজীর, ৩/১২৪)

(خ)

\* **خطيب (খতীব/খাতীব) : من يقوم بالخطابة في المسجد وغيره، المتحدث عن القوم.** (أنيس ١٩٧٢، ١/٢٤٣)، وهذه الكلمة جاءت في قصيدة مرة.

أنت تلقي خطبة في المسجد

খোত্বা পড়বি মসজিদে

أنت الخطيب في لغة جديدة.

তুই খতীব নতুন ভাষায়

(জুলফিকার-৩, (কাফি-কার্ফা, ৪/২৯১)

\* خبر (খবর/খাবার) : نبأ، ما ينقل ويحدث به قولاً أو كتابة، قول يحتمل الصدق والكذب. (ج) أخبار. (البلدكي ١٩٩١، ٥٠٣؛ أنيس ١٩٧٢، ٢١٥/١)، وهذه الكلمة استخدمت في ١٨ قصيدة.

نشر الخبر في صحيفة يومية

খবর বেরোয় দৈনিকে

(কামাল পাশা, অগ্নিবীণা, ১/৩০)

\* خالد (খালেদ/খালিদ) : هو الصحابي المخزومي العظيم خالد بن الوليد بن المغيرة (ت ٦٤٢/٥٢١م)، وهو من القيادات المشهورة في صدر الإسلام، والذي حارب المسلمين قبل الاعتناق بالإسلام مثل بدر، وأحد الأحزاب في حين شارك في غزوة مؤتة وفتح مكة وحرب الردة والحرب ضد الفرس وفتح الشام بعد الإسلام. وهزم الروم بأجنادين واليرموك. توفي في حمص أو في المدينة المنورة. (الأصبهاني ب.ت/٩٢٥-٩٢٦؛ العلابي ٢٠٠٣، ٢٢٩) وهذه الكلمة استخدمت في أربع قصائد.

আমার আদেশ-খালেদ ওলিদ সেনাপতি থাকিবে না,

أمري لا يبقى خالد بن الوليد كقائد

সাদের অধীনে করিবে যুদ্ধ হয়ে সাধারণ সেনা!

لا بد أن يخوض خالد في الحرب تحت قيادة سعد بصفة جندي عادي.

(খালেদ, জিজ্ঞীর, ৩/১২২)

### (د)

\* دكان (দোকান/দুكان) : المتجر، المصطبة، الحانوت، المحل، خان، ج. دكاكين. (غالي

٢٠٠٣، ٤٣؛ البلدكي ١٩٩١، ٥٤٨؛ أنيس ١٩٧٢، ٢٩٢/١)

يا مقرض النقود السعيد

আয় মহাজান ভাগ্যবান

هذا التاجر وهذا الدكان.

এই সদাগর এই দোকান

(কৈশোর, মরু-ভাস্কর, ৫/৮৯)

\* دعاء (দোওয়া/দু'আ) : ما يدعى به الله من القول، نداء، دعوة إلى الله، المناجاة مع الله.

(البلدكي ١٩٩١، ٥٤٣؛ أنيس ١٩٧٢، ٢٨٧/١) وهذه الكلمة استخدمت في قصيدتين.

(٥-كبيتا و گان) ادعوا أنتم كلكم لي

দোওয়া কর তোমরা সবে

\* دنيا (দুনিয়া/দুনইয়া) : الحياة الحاضرة، العالم، الحياة الدنيا. (أنيس ١٩٧٢، ٢٩٩/١؛

البلدكي ١٩٩١، ٥٥٢). هذه الكلمة استخدمت في ٢١ قصيدة.

السما زرقاء والدنيا حمراء.

নীল সিয়া আসমান, লালে লাল দুনিয়া

(মোহররম, অগ্নিবীণা, ১/৮৪)

\* داؤد (দাউদ) : (نحو ١٠١٠ - ٩٨٠ ق م) وهو أحد من الرسل الأربعة قد أنزل الله عليه

كتابا يدعى الزبور وهو كان والد النبي سليمان عليه السلام وكان صواما وقواما كما كان

أحسن الناس صوتا وصورة (الموسوعة الإسلامية ١٩٩٢، ١٣/٥٨؛ فضل الرحمن ٢٠٠٥، ٤٢٦؛ العلابي ٢٠٠٣، ٢٤٠)

اجلسوا مع الخمر، وهذه هي سلطنة محمود  
الصوت اللحن للنبي داؤد وهناك الصوت الحلو للقيثارة.  
শরাব নিয়ে বসো, ইহাই মহম্মদেরই সুলতানৎ  
দাউদ নবির শিরিন-স্বর ঐ বেণু-বীণার মধুর গৎ  
(রুবাইয়াৎ-ই-উমর খৈয়াম-৯১, জিজীর, ৬/১৭০)

\* **دجال (دجال/دجال)** : المسيح الدجال أو الدجال الأعور، هو لقب لرجل يعد خروج من أشراط قيام الساعة، ومن صفاته الكذب فلذا يقال له الدجال الكذاب وفتنته من أعظم الفتن والمحن التي تمر على الناس. (هارون ٢٠٠٨، ١٤٧؛ Mulden ٢٠٠٦، ٢٠٩) وهذه الكلمة قد استخدمت في ٣ قصائد.

لا أحزن لو داعك، لعلمي سوف أرى غدا  
خلفك فرعون الدجال الذي يموت في الماء غارقا.  
তোমার বিদায়ে করিব না শোক, হয়ত দেখিব কাল  
তোমার পেছনে মরিছে ডুবিয়া ফেরাউন দাজ্জাল।  
(চিরঞ্জীব জগলুল, জিজীর, ৩/১৬২)

### (ر)

\* **روضة (রওজা/রাওদাহ)** : حديقة، الأرض ذات الخضرة، أو البستان الحسن، مرج (البعليكي ١٩٩١، ٥٩٩؛ ابن منظور، ب.ت، ٧/١٦٢) اصطلاحا : المكان الواقع بين بيت النبي ومنبره الشريف (البخاري ٢/٢١، رقم الحديث : ٦١٩٥؛ مسلم، رقم الحديث : ٥٠٠، ٢/١٠١٠) هذه الكلمة استخدمت في قصيدتين.

بلغ سلامي إلى روضة النبي عليه السلام.  
আমার সালাম পৌছে দিও নবীজীর রওজায়  
(কবিতার গান-৭৪)

\* **رجب (রজব/রাজাব)** : وهو الشهر السابع من الشهور العربية، وهذه الكلمة استعملت في قصيدة واحدة.

يقول المسلمون المتعصبون : إن رجب وشعبان من الشهور المقدسة.  
রজব শাবান পবিত্র মাস বলে গৌড়া মুসলমান।  
(রুবাইয়াৎ-ই-উমর খৈয়াম-৫৪, অনুবাদ, ৬/১৬২)

\* **رسول (রসুল/রাসূল)** : مرسل، حامل رسالة، إنسان أوحى الله تعالى إليه بشريعة جديدة وأمره بتبليغها للناس. (أنيس ١٩٧٢، ٣٤٥/١؛ قلعه جي ١٩٨٥، ٢٢٢) وهذه الكلمة استخدمت في ٨ قصائد.

الله والرسول والإسلام وسيف لقتل الأسد.  
আল্লা, রসুল, ইসলাম আর শের-মারা শমসের।  
(খালেদ, জিজীর, ৩/১২২)

\* **رحمن (রহমান/রাহমান)** : الكثير الرحمة، وهو وصف مقصور على الله عز وجل، ولا يجوز أن يقال لغيره. (أنيس ١٩٧٢، ٣٣٥/١). وهذه الكلمة استخدمت في ٣ قصائد.

رأس الشهيد اليوم أفضل  
أليس الرحمن قهारा؟  
শহীদের শির-সেরা আজি  
... রহমান কি রদ্দ নন?

(কোরবানী, অগ্নিবীণা, ১/৪৩)

\* **رابعة (রাবেয়া/রাবি'আ)** : (ت ٥١٣٥ / ٧٥٢م) هي رابعة بنت إسماعيل العدوية البصرية الزاهدة العابدة الخاشعة التي عاشت حياتها في البصرة عكس سائر الناس انزلت في دنيا

التصوف بعيدة عن أمور الدنيا. (الذهبي ٢٤١/٨؛ الموسوعة الإسلامية ١٩٩٢، ٢٧٣/٢٢؛  
العلايلي ٢٠٠٣، ٢٥٨)

تعالی، یا رابعة العابدة، استيقظي مثل الثريا المتألثة  
এস তপেসিনী রাবেয়া! ওঠ শুকতারা সম জ্বলে  
جاء النور من جبل الطور إلى الآفاق المظلمة.  
কোহ-ই-তুর হতে নূর আলো, এই আঁধার দিগধ্বলে  
(কল্যাণী, কবিতা ও গান-২৬৫, ৩/৫৬১)

### (ز)

\* زغلول (জগলুল) : سعد بن إبراهيم زغلول (١٨٥٧-١٩٢٧) هو زعيم وحقوقي مصري وقائد ثورة عام ١٩١٩م في مصر، وهو كان قد شغل منصب رئيس وزراء مصر ومنصب رئيس مجلس الأمة. وكان مؤسس الحزب السعودي أو الوفد وله خطب معروفة ومشهورة. (الموسوعة الإسلامية البنغالية ١٩٩٨، ٣١٠/٢٤-٣١٤؛ العلايلي ٢٠٠٣، ٣٧٩) وهذه الكلمة استخدمت في قصيدة.

نسي الناس كلهم هل كان الخديو في مصر أم لا  
মিশরে খেদিব ছিল বা ছিলনা, ভুলে ছিল সব লোক,  
كانوا قد نسوا حداد فقد ان السودان بعد وجود زغلول باشا.  
জগলুলে পেয়ে ভুলেছিল ওরা সুদান-হারার শোক।  
(চিরঞ্জীব জগলুল, জিজ্ঞীর, ৩/১৪৯)

\* زيارة (জিয়ারত/জিয়ারাহ) : اللقاء، المشاهدة، حضور قبر شخص وطلب المغفرة له.  
(البعليكي ١٩٩١، ٦١٣) وهذه الكلمة جاءت في ١٠ قصائد.

لم يتشبع عطش لقاك كما  
মেটেনি তোমারে দেখার পিয়াসা,  
لم يتشبع أمل الزيارة بالأقدام.  
মেটেনি কদম জিয়ারত আশা,  
(জুলফিকার, ২য় খণ্ড, ৯/৯৪)

### (س)

\* سكيينة (সকীনা/সাকীনা) : اطمئنان، تسليية، حلم، استقامة نفسانية، هنا المراد بها : سكيينة بنت الحسين بن علي بن أبي طالب. (فضل الرحمن ٢٠٠٥، ٥٦٩) وهذه الكلمة جاءت في ٣ قصائد.

خلعت سكيينة عقدها وسوارها ورمتها في الخارج  
'কঙ্কণ পঁইচি খুলে ফেলো সকীনা!'  
(মোহররম, অগ্নি-বীণা, ১/৪২)

\* ساقى (সাকি/সাকী) : مقدم الشراب، السقاة. (فضل الرحمن ٢٠٠٥، ٤٣٧/١؛ البعلبكي ١٩٩١، ٦١٨) وهذه الكلمة استخدمت في ٢٥ قصيدة.

يا ساقى! جئ بشراب طهور اتني بكأس ممتلى  
শারাবান তছরা লাও সাকি লাও ভর  
(শারাবান তছরা, পূবের হাওয়া, ২/১০৩)

\* سينين/سيناء : (سناই/সীনীন) : قال ابن كثير في تفسير "طور سينين" : هو الجبل الذي كلم الله عليه موسى عليه السلام. قال القرطبي في تفسيره : طور بمعنى جبل، وسينين : مبارك بالسريانية أى الجبل المبارك (Islamweb.net) وقد جاءت هذه الكلمة في قصيدة مرة واحدة.

أقسم الله بثمر التين والزيتون وجبل طور سيناء  
 كما أقسم بالبلد الأمين مكة المكرمة.  
 শপথ 'তীন' 'জয়তুন' 'সিনাই' পাহাড়  
 শপথ সে শান্তিপূর্ণ নগর মক্কার,  
 (সুরা তীন, কাব্য আমপারা, ৫/১৩৩)  
 \* **سندباد (سندباد/سندباد)** : هو بطل الأسفار والمغامرات في ألف ليلة وليلة، وكتاب  
 السندباد البحري يقص فيها السندباد على الهندباد "الحمال" مغامراته البحرية. (الموسوعة  
 الإسلامية البنغالية ١٩٩٨، ٣٠٢/٢٤، العاليلي ٢٠٠٣، ٣١٠)  
 يا أيها الشمس الخالدة الشابة الأتلمين لغاية  
 হে চির-অরুণ তরুণ, তুমি কি বুঝিতে পারোনি আজো?  
 الآن

بالإشارة كوني مركبا لسندباد العجوز.  
 ইঙ্গিতে তুমি বুদ্ধ সিন্ধবাদের বাহন সাজো!  
 (আজাদ, নতুন চাঁদ, ৬/৪৩)

## (ش)

\* **شراب (শারাব)** : مشروب، عصير، مسكر، كل مائع رقيق. (أنيس ١٩٧٢، ٤٧٧/١؛  
 قلعه جي، ١٩٨٥، ٢٥٩؛ البعلبكي ١٩٩١، ٦٦٥). وهذه الكلمة استخدمت في ٢٩ قصيدة.  
 نحن نشرب الشراب (الخمير) فلذا يتزين ذلك الدكان للشراب.  
 আমরা শারাব পান করি তাই শ্রীবৃদ্ধি ঐ পান শালার  
 (রুবাইয়াৎ-ই-ওমর খৈয়াম-১২৩, ৬/১৭৫)  
 \* **شريعة (শরীয়ত/শারীআহ)** : الأحكام العملية في الدين، قانون الشريعة الإسلامية.  
 (البعلبكي ١٩٩١، ٦٦٩؛ قلعه جي ١٩٨٥، ٢٦٢).  
 শরীয়তের আজ খেলাফ করে বেদম আমি করব ভুল।  
 سوف أكون مخطئا خطأ شينعا مخالفا للشريعة الإسلامية.  
 (রুবাইয়াৎ-ই-ওমর খৈয়াম-৯৯, ৬/১৬৮)  
 \* **شيعية (শিয়া/শী'আ)** : الأتباع، الأنصار. واصطلاحا : إن الشيعة اسم لكل من فضل عليا  
 على الخلفاء الراشدين قبله رضي الله عنهم- ورأى أن أهل البيت أحق بالخلافة. وهي فرقة  
 من فرق المسلمين والتي تؤيد عليا و أولاده من بعده للخلافة ثم تفرقت إلى فرق كثيرة  
 وعقائدها تخالف عقيدة أهل السنة والجماعة. (هارون ٢٠٠٨، ٢١٣؛ Encyclopaedia  
 Britanica، ١٩٩٥، ٧٣٨/١٠٠؛ قلعه جي ١٩٨٥، ٢٦٨)، وهذه الكلمة استخدمت في  
 قصيدتين.

يحسد سراجي وسونيمما اليوم  
 حسدا مثل تاج الشيعة.  
 হিংসায়-সিয়া শিয়াদের তাজে  
 শিরাজি শোনিমা লেগেছে আজ।

(سুবھ-উنمود; जिज्ञीर, ٥/١٢٢)

\* **شيخ (শেখ/শায়খ)** : الزعيم، المعمر، الهرم، المرشد، من جاوز الخمسين، ذو المكانة من  
 علم وفضل ورياسة. (قلعه جي ١٩٨٥، ٢٦٧؛ البعلبكي ٦٨٢، ١٩٩١) وهذه الكلمة جاءت في  
 القصيدة مرتين.

بعد أن رأيت قلت : ماذا حدث؟ الشيخ في هذا الطريق!  
 কইনু দেখে, 'ব্যাপার কি এ, এ পথে যে শেখ সাহেব'!  
 (রুবাইয়াৎ-ই-ওমর খৈয়াম : ১৩২, ৬/১৭৭)

\* شعر (شয়ার/شیر) : قريض، نظم، كلام موزون مقفى قصدا. من يعتمد على الصورة والصوت، والجرس والإيقاع. (عبد النور ١٩٨٤، ١٤٨؛ البعلبكي ١٩٩١، ٦٧١، أنيس ١٩٧٢، ٤٨٤/١) وهذه الكلمة جاءت في ٣ قصائد.

تغنوا الغزل الجمشيدي شاري الخمر في جنازتي.  
শেয়ার-শারাবী জমশেদী গজল “জানাজায় গাহিও আমার  
(ওমর খৈয়াম-গীতি, নজরুল-গীতিকা : ৬, ৩/১৮৪)

### (ص)

\* صدر (سدر/سادر) : ما بين العنق والبطن، مقدمة، طليعة، بدء، مطلع، مقدم كل شيء، صدر القوم، رئيسهم. (أنيس ١٩٧٢، ٥٩/١؛ البعلبكي ١٩٩١، ٦٩١) جاءت هذه الكلمة في قصيدة.

جاء رجل غريب في الباب الرئيسي لقصره.  
এলো অনাগত তারি প্রাসাদের সদর দরজা দিয়া  
(চিরঞ্জীব জগলুল, জিঞ্জীর, ৩/১৫০)

\* صبر (سبر/سابر) : جلد، جلادة، التجلد وحسن الاحتمال، صبر على المكروه : احتماله دون جزع. (غالي ٢٠٠٣، ٥٩؛ البعلبكي ١٩٩١، ٦٨٦؛ أنيس ١٩٧٢، ٥٠٦/١) وهذه الكلمة استخدمت في ٥ قصائد.

لا يوجد أي صبر في قلبي اليوم.  
আজ দিলের নাই সবুর।  
(নওরোজ, জিঞ্জীর, ৩/১৩৩)

\* صلاح الدين (سالاھউدین) : هو الملك الناصر أبو المظفر صلاح الدين والدنيا يوسف بن أيوب الملقب بصلاح الدين الأيوبي (١١٣٨-١١٩٣م) قائد مسلم أسس الدولة الأيوبية التي وحدت مصر والشام والحجاز وتهامة واليمن في ظل الراية العباسية. وقد تمكن في نهاية المطاف من استعادة معظم أراضي فلسطين ولبنان بما فيها مدينة القدس. وهزم الإفرنج قرب حطين ١١٨٧م، وأسر ملك القدس غي دي لوزينيان وفتح بيت المقدس، ثم عقد هدنة مع الصليبيين وسالمهم. (يوسف ١٣٧١ ب، ت، ٢٢-٦٤؛ البعلبكي ٦/٦؛ العلايلي ٢٠٠٣، ٣٤٧)

اللهم أعطنا صلاح الدين الأيوبي من جديد لكي  
দাও সেই সালাহউদ্দীন আবার  
يستمر الجهاد في هذه الدنيا المليئة بالذنوب.  
পাপ দুনিয়াতে চলুক জেহাদ।।  
(গুল-বাগিচা-৭৮, ২৭৩)

### (ط)

\* طلاق (তালাক) : التخلية وإزالة القيد، إزالة عقد النكاح، التطبيق شرعا : رفع قيد النكاح المنعقد بين الزوجين بألفاظ مخصوصة. (أنيس ١٩٧٢، ٥٦٢؛ قلعه جي ١٩٨٥، ٢٩١)، وهذه الكلمة جاءت في قصيدتين.

عندما يتقدم العالم نحن جالسون حينئذ  
বিশ্ব যখন এগিয়ে চলেছে আমরা তখনো বসে  
ونبحث عن فتاوى تطبيق زوجاتنا دارسين للفقہ والحديث.  
বিবি-তালকের ফতোয়া খুঁজেছি ফেকা ও হাদিস চষে।  
(খালেদ, জিঞ্জীর, ৩/১২৪)





- \* عَمَامَة (আমামা/ইমামাহ) : ما يلف على الرأس. ج العمائم (أنيس ١٩٧٢، ٦٢٩/٢)  
 ینادی الباسل قائلاً : إنني أعطي رأسي ولكن لا أعطي عمامتي۔  
 হাঁকে বীর, 'শির দেগা, নাহি দেগা আমামা!  
 (মোহররম, অগ্নি-বীণা, ১/৪৬)
- \* عمرة (ওমরা/উমরাহ) : ج عُمر، القصد إلى مكان لإعمارهِ. زيارة بيت الله الحرام، بإحرام وطواف وسعي دون وقوف بعرفة. (قلعه جي ١٩٨٥، ٣٢٢)  
 يذهب كبار الشخصيات وأصحاب السلطة والنفوذ لأداء العمرة۔  
 হোমরা, চোমরা ওমরা যায়  
 (রাউন্ড-টেবিল-কনফারেন্স, চন্দ্রবিন্দু, ৪/২০৬)
- \* عبادة (ইবাদত, 'ইবাদাহ) : الخضوع للإله على وجه التعظيم، الشعائر الدينية. (أنيس ١٩٧٢، ٥٧٩)

تأخر جنم যাবে বিফল যে ভাই                      يا أخي، تفشل حياتك  
 এই এবাদত বিনা রে।                                      بدون هذه العبادة۔  
 (জুলফিকার: ২য় খণ্ড: ২০, ৯/১০২)

## (غ)

- \* غفار (গাফফার) : الكثير المغفرة والعفو، ستار العيوب، الصفوح. (أنيس ١٩٧٢، ٦٥٦ / ١٩٧٢، ٢)  
 البعلبكي ١٩٩١، ٨٠٢؛ غالي، ٢٠٠٣، ٧٦). وهذه الكلمة جاءت في قصيدة واحدة.
- \* غزالي (গাজ্জালী/গায়ালী) : (٥٤٥٠-٥٥٠٥) هو أبو حامد الغزالي الطوسي النيسابوري الصوفي الشافعي الأشعري. كان فقيهاً وأصولياً وفيلسوفاً وصوفياً الطريقة وشافعي المذهب لقب بحجة الإسلام، ومن كتبه: تهافت الفلاسفة، وإحياء علوم الدين، والمنقذ من الضلال، والاقتصاد في الاعتقاد والأسماء الحسنی، ومقاصد الفلاسفة والولدية وغيرها. (العلايلي ٢٠٠٣، ٣٩١)

هل جاء البيروني، والحافظ والخيام وقيس والغزالي؟  
 এল কি আল-বেরণী হাফিজ খৈয়াম কায়েস গাজ্জালি  
 (খোশ আমদেদ, জিজীর, ১৩১ পৃ. ৩য় খণ্ড)

## (ف)

- \* فجر (ফজর/ফাজর) : ضوء الصباح، وقت الصباح، هنا المقصود به صلاة الفجر أرى الفريضة التي تؤدي من طلوع الفجر إلى طلوع الشمس Morning prayer (قلعه جي ١٩٨٥، ٣٣٩-٣٤٠) وهذه الكلمة جاءت في ٢ قصائد.

قضيت صلاة الفجر نائماً.                      ঘুমাইয়া ক্বাজা করেছি ফজর  
 (গুলবাগিচা-৮৩, ৫/২৯৯)

- \* فتح (ফতে/ফাতহ) : ضد الإغلاق، نصر، انتصار. (البعلبكي ١٩٩١، ٨١٤) وهذه الكلمة جاءت في قصيدة.

انهزم الأعداء كلهم                      দুশ্মন্ সব হার গিয়া  
 تم الانتصار على القلعة (الحصن)                      কিল্লা ফতে হো গিয়া।  
 (কামাল পাশা, অগ্নি-বীণা, ১/২৯)

\* فتوى (فتاوى/ফতোয়া): ج فتاوى، وفتاوى، الحكم الشرعي الذي يبينه الفقيه لمن سأله عنه. (قلعه جي، ١٩٨٥، ٣٣٩) وهذه الكلمة استخدمت في ٤ قصائد.

إنهم يحسبون أنهم زعماء البشر علماء ومجدا. ভাবে মানবজাতির নেতা তারাই জ্ঞান ও গরিমায়

إنهم يكفرونهم بكلمة بالفتوى. ফতোয়া দিয়ে কাফের করে তাদের তারা এক কথায়

(রুবাইয়াৎ ই ওমর খৈয়াম-১৩৮, ৬/১৭৮)

\* فاطمة (ফাতিমা) : (٦٢٢/٥١١م) هي فاطمة الزهراء بنت الرسول عليه السلام، وأم المؤمنين خديجة الكبرى، وأم الحسن والحسين وأم كلثوم وزينب وزوجة علي بن أبي طالب رضي الله عنهم. ولقبت بالزهراء لحسنها. (الموسوعة الإسلامية، ١٩٩٣، ٥٦٥/١٤ - ٥٦٩؛ العلابي ٢٠٠٣، ٤٠٣) وهذه الكلمة استخدمت في ٩ قصائد.

أذكر كيف بكى الحسن والحسين ساقطين মাতা ফাতিমার লাশের উপর পড়িয়া কাতর স্বরে

على جثة أمها فاطمة الزهراء متضرعين إلى الله. হাসান হোসেন কেমন করিয়া কেঁদেছিল, মনে পড়ে। (মিসেস এম. রহমান, জিজীর, ৩/১১৬)

### (ق)

\* قدر (কদর/কাদর) : مقدار، كمية، حجم، حد، درجة، قوة، ليلة القدر. ليل من ليالي العشر الأخيرة من رمضان تنزل فيها مقادير الخلائق إلى السماء الدنيا ويستجيب الله فيها الدعاء، وهي الليلة التي نزل فيها القرآن الكريم. (قلعه جي ١٩٨٥م، ٣٥٨؛ البعلبكي ١٩٩١، ٨٥) وهذه الكلمة استخدمت في ٤ مواضع من القصائد.

ما دام جاء شهر رمضان تجئ ليلة القدر، 'মাহে রমজান' এসেছে যখন, আসিবে 'শবে কদর',

(কেন জাগাইলি তোরা, নতুন চাঁদ, ৬/৩০)

\* قبض (কবজ/কবদ) : الأخذ والإمساك. قبض الله فلانا أو روحه: أماته (أنيس ١٩٧٢، ٧١١/٢)

سوف يقبض ملك الموت ذلك روح خالد. খালেদের জান কবজ করিবে ঐ মালেকুল-মৌৎ (খালেদ, জিজীর, ৩/১২০)

\* قبول (কবুল/কাবুল) : تلقى، موافقة، رضى بالشيء وميل النفس إليه. (أنيس ١٩٧٢؛ ٧١٤؛ البعلبكي ١٩٩١، ٨٤٩) وهذه الكلمة جاءت في ٥ مواضع من القصائد.

حبيبي! تقبل جسدى وروحي الخاضعين. মোর নিবেদিত দেহ মন প্রাণ কবুল করিও প্রিয় (কবিতা ও গান-১১৩৬, ২০১)

\* قهار (কাহহার) : غالب، جبار، قوي، مستبد، وهي من أسماء الله الحسنى. (البعلبكي ١٩٩١م، ٨٧٤، ٨٧٥) وهذه الكلمة جاءت في قصيدة.

سوف يبكي كل من الأنبياء والمشائخ يوم ذاك خوفا সেদিন না-কি তোমার ভীষণ কাহহার-রূপ দেখে

بعد مشاهدة صورتك القهاره قائلين : يا نفسي পীর-পয়গাম্বর কাঁদবে ভয়ে, 'ইয়া নফসি' ডেকে

(অর্থস্থিত গান: ৩২, ১০/২০৯)

(ك)

\* **كافور** (কাফুর/কাফুর) : مركب بمعني أرح، شجر من الفصيلة الغارية يتخذ منه مادة شفافة بلورية الشكل يميل لونها إلى البياض، رأتحتها عطرية وطعامها مر. (أنيس ١٩٧٢، ٩٧٢/٢؛ البعلبكي ١٩٩١، ٨٨٣).

هم ينفدون مثل الكافور  
لو لعن الشيخ عليهم.  
ওরা 'কাফুরের মত যাইবে ফুরায়ে'  
অভিশাপ যদি হানেন পীর!

(তৌবা, চন্দ্রবিন্দু, ৪/১৮৯)

\* **كافر** (কাফের/কাফির) : من لا يؤمن بالله، ج كفار (أنيس ١٩٧٢، ٧٩٢ / ٢) وهذه الكلمة استخدمت في ٢٩ قصيدة.

هم الكفار يقتلون نفوس الناس شيئا شيئا.  
ওরাই কাফের, মানুষের ওরা তিলে তিলে শুষে প্রাণ-রশ্মির  
(যৌবন-জল-তরঙ্গ, ৪/৬৭)

\* **كعبة** (কা'বা/কা'বাহ) : البيت الحرام بمكة المكرمة، كل بيت مربع الجوانب، ج كعبات، وكعباب. (أنيس ١٩٧٢، ٧٩٠/٢) وهذه الكلمة استخدمت في ١٧ قصيدة.

هل احتشد جمع غفير من الناس في طريق الكعبة اليوم من  
আজ কি আবার কা'বার পথে ভিড় জমেছে প্রভাত হতে।  
الصباح.

(ভোরের সানাই, সন্ধ্যা, ৪/৬৭)

\* **كرسي** (কুর্শি/কুরসী) : مقعد، سلطة، مركز، عرش. (البعلبكي ١٩٩١، ٨٩١) وقد جاءت هذه الكلمة في ٣ قصائد.

يميل العرش والكرسي  
إلى مشاهدة الصورة الجذابة.  
'আরশ কুর্শি ঝুঁকে পড়ে  
দেখতে সে মোহন ছবি।।

(জুলফিকার-১০, সিন্ধু-কার্ফা, ৪/২৯৬)

\* **كتاب** (কেতাব/কিতাব) : سفر، مؤلف، رسالة، خطاب، كتاب الله العزيز، المصحف الشريف. (البعلبكي ١٩٩١، ٨٨٧)

الإسلام في الكتاب فقط والمسلمون في القبور  
ইসলাম কেতাবে শুধু, মুসলিম গোরস্থান।।  
(জুলফিকার-৪ (ভৈরবী কার্ফা), ৪/২৯২)

(ل)

\* **لوح** (লওহ/লাওহ) : كل صفحة عريضة خشبا كانت أو عظما أو غيرهما، ما يكتب فيه من خشب ونحوه. (أنيس ١٩٧٢، ٨٤٥ / ٢)

القرآن مكتوب في لوح الأرواح  
يقرأه الروح ليلا ونهارا.  
“প্রাণের 'লওহে কোরান লেখা  
রুহ পড়ে তা রাত্রি দিন।”

(জুলফিকার; ১৪ (সিন্ধু-বাগেশী-কার্ফা), ৪/২৯৯)

\* **لباس** (লেবাস/লিবাস) : ما يلبس مما يستر الجسم، ج. ألبسة (قلعه جي ١٩٩١، ٣٨٨) هذه الكلمة جاءت في قصيدة.

البس لباس طلب الدنيا في لباس الحاج. দুনিয়াদারীর লেবাস পররে হাজীর বেশ।  
 (কবিতা ও গান-১৩৮)  
 \* ليلى (লায়লী) : هى ليلى العامرية (ت نحو ٦٨٨) محبوبة وعشيقه قيس من الملوخ  
 المجنون وهي بطله أسطورة ليلى مجنون وهي مشهودة بحبها العذري. (الموسوعة الإسلامية  
 ١٩٩٥، ٥/٧-١٢؛ العلابي ٢٠٠٣، ٥٠٥)  
 يا قيس المجنون، قد رجعت إليك عشيقتك ليلى  
 لায়লি তোমার এসেছে ফিরিয়া  
 মজনু গো আঁখি খোলো।  
 افتح العين وانظر إليها.  
 (বনগীতি: দ্বিতীয় খণ্ড: ১৩, ৭/১২০)

(ম)

\* موج (মউজ/মাউজ) : ما علا من سطح الماء وتتابع، تيار الماء المتدفق، ج أمواج. (أنيس  
 ١٩٧٢، ٢/ ٨٩١، غالي ٢٠٠٣، ٩٩)  
 لماذا يتدفق موج ماء نهر الفرات في عيني؟  
 ফোৱাতের মৌজ ফোঁপাইয়া ওঠে কেন গো আমার চোখে।  
 (মিসেস এম. রহমান, জিজীর, ৩/১১৬)  
 \* موت (মউত/মাউত) : ضد الحياة (أنيس ١٩٧٢، ٢/ ٨٩١) وهذه الكلمة جاءت في قصيدة.  
 لا ينقض نوم لمدى ألف سنة بعد شرب كأس الموت.  
 মউতের দারু পিইলে ভাঙেনা হাজার বছরী ঘুম?  
 خالد! خالد! يبكي المظلومون متمسكين بالزار.  
 খালেদ! খালেদ! মাজার আঁকড়ি কাঁদিতেছে মজলুম।  
 (খালেদ, জিজীর, ৩/১২৬)  
 \* مكة (মক্কা/মাক্কাহ) : مكة مدينة من مدن المملكة العربية السعودية، وهي قرية قديمة، كما  
 أنها عاصمة الحجاز ومسقط رأس النبي محمد عليه السلام ومحجة الإسلام ومركز ديني  
 عالمي. ويقع فيها بيت الله الحرام ومناسك الحج. (العلابي ٢٠٠٣، ٥٤٤) وهذه الكلمة  
 جاءت في ١٤ قصيدة.

يا من! لو أنني أموت  
 আরে অক্বাই যদি পেতে হয়  
 فأذهب إلى مكة المكرمة مسرعا.  
 দিব মক্কার পানে সরল দৌড়।  
 (তৌবা, চন্দ্রবিন্দু, 8/১৮৯)  
 \* مفتي (মুফতি/মুফতী) : الذي يظهر الأحكام الفقهية، الذي يعلم السائلين بالأحكام  
 الشرعية. (قلعه جي ١٩٨٥، ٥)  
 يا مفتي المدينة، أنت لست أقل ضلالة.  
 'হে শহরের মুফতি! তুমি বিপথগামী কমতো নও।  
 (রুবাইয়াৎ-ই-ওমর খৈয়াম : ১৩৪, ৬/১৭৭)  
 \* مؤذن (মুয়াজ্জিন/মুআযযিন) : الذي ينادي الناس للحضور في مسجد لأداء صلاة مع  
 الجماعة. وهذه الكلمة جاءت في ١٢ قصيدة.  
 هلم إلى المسجد واستمع إلى نداء المؤذن  
 'চল মসজিদে তুই শোন মোয়াজ্জিনের ডাক'  
 (জুলফিকার: ২য় খণ্ড: ২০, ৭/১০২)  
 \* محرم (মোহররম/মুহাররাম) : أول شهر للتقويم الهجري. وهذه الكلمة جاءت في سبع  
 قصائد.

رجع إلينا اليوم ذلك شهر محرم من جديد  
 نريد التضحية والإيثار لا نريد المرثية ولا البكاء.  
 ফিরে এল আজ সেই মোহররম মাহিনা  
 ত্যাগ চাই, মর্সিয়া-ক্রন্দন চাহিনা!  
 (মোহররম, অগ্নি-বীণা, ১/৪৮)  
 \* محمد (মোহাম্মদ) : هو نبي آخر الزمان وسيد المرسلين. هو ابن عبد الله وآمنة. وهذه  
 الكلمة جاءت ١٢ مرة في قصائد الشاعر.

قالت فاطمة : أخي ، هذا هو القرآن كلام الله .  
 نزل على لسان محمد الخالد في الأرض .  
 কহিল ফাতেমা-‘এই সে কোরান, খোদার কালাম গলি’  
 নেমেছে ভুবনে মুহাম্মদের অমর কণ্ঠে ভাই।  
 (উমর ফারুক, জিঞ্জীর, ৩/১৫৭)

يقول بعض إنه محمد في حين  
 يقول الآخر هو حامل الرسالة  
 ‘কেউ বলে হজরত মোহাম্মদ  
 কেউ বা কমলীওয়াল।।’  
 (জুলফিকার-৯, ৪/২৯৬)

### (ن)

\* نكير (নকির/নাকীর): الإنكار، العقوبة الرادعة، صعب، أمر مرفوض حصن، ملك  
 (الرحمن ٢٠٠٥ ، ١٠٨٥ ؛ أنيس ١٩٧٢ ، ٢ / ٩٥٨) وهذه الكلمة جاءت في قصيدة.  
 يحاسب ملكان : منكر ونكير كل شيء للإنسان.  
 ‘মনকের’ ‘নকির’ দুই ফেরেশতা হিসাব রাখে জুড়ি,  
 (জুলফিকার : ২য় খণ্ড, ২৪, ৯/১০৪)

\* نقيب (নকীব/নাকীব): الناطق الرسمي، الرئيس، المزمار، رئيس النقابة، كبير القوم المعني  
 بشؤونهم، ج نقيباً (أنيس ١٩٧٢ ، ٢ / ٩٤٤ ؛ البعلبكي ١٩٩١ ، ١١٨٩ ؛ فضل الرحمن ٢٠٠٥ ،  
 ١٠٨١) ، وهذه الكلمة جاءت في ١٦ موضعاً لقصائد الشاعر.  
 يدق نقيب القوم أبواب المواطنين المحصورين قائلاً : إن الحرب قد نشبت .  
 অব-রুদ্ধের দ্বারে যুদ্ধের হাঁক নকিব ফুকারি যায়।  
 (রণ-ভেরী, অগ্নি-বীণা, ১/৩৯)

\* نمرود (নমরুদ/নামরুদ): الملك الجائر القهار في عهد نبينا إبراهيم خليل الله. وهذا مذكور في سفر  
 التكوين (العلايلي ٢٠٠٣ ، ٥٧٧)

نحن أمواج النهر الأزرق ، نحن نغرقه بمياه الفيضانات  
 يحاول نمرود لغاية الآن أن يقتل إبراهيم دائماً .  
 নীল দরিয়ার মোরা তরঙ্গ, বন্যা আনিয়া তারে ডুবাই;  
 আজো নমরুদ ইব্রাহিমের মারিতে চাহিছে সর্বদাই।  
 (তরুণের গান, সন্ধা, ৪/৬৫)

\* نوح (নূহ): هو أول الرسل وثاني الأنبياء بعد آدم وقد أرسله الله إلى قومه فدعاهم إلى  
 الإسلام ولم يسلّموا إلا قليلاً منهم، وبنى السفينة بأمره تعالى وركبوا عليها فنجا هو والمؤمنون  
 به من الطوفان. (العلايلي ٢٠٠٣ ، ٥٧٩) وهذه الكلمة جاءت في ٣ قصائد.

يا ساقى ، لا تسمعي عن نوح وطوفانه مرة أخرى  
 بل الأحسن، أت بفيضان الخمر وأغرق ألم صدي  
 ‘নূহ’ আর তাঁর প্লাবন-কথা শুনিয়ো নাকো আর, সাকি,  
 তার চেয়ে মদ-প্লাবন এনে ডুবাই ব্যথা মোর বুকের।  
 (রুবাইয়াৎ-ই-ওমর খৈয়াম-৬৯, ৯/১৬৬)

(و)

\* **وليد (وليد/ওয়ালিদ)**: هو الوليد الأول بن عبد الملك الأول الخليفة الأموي القرشي وحكم من ٧٠٥ حتى ٧١٥ م. بلغت الدولة في عهده أوج عزها. (العلالي ٢٠٠٣، ٦١٤) وهذه الكلمة جاءت في القصيدة مرتين.

أعطنا حمزة والشجاع **الوليد** بن عبد الملك  
دাও-সে হামজা সেই বীর ওলিদ  
أعطنا عمر وهارون الرشيد.  
দাও সে ওমর হারুন-অল্ রশীদ

(গুল-বাগিচা-৭৮, ৫/২৭৩)

\* **وسيلة (অসিলা/ওসিলা/ওয়াসীলাহ)**: الواسلة، الوصلة القربى، درجة النبي صلى الله عليه وسلم في الجنة، واسطة، أداة، سبيل (البعلبكي ١٩٩١، ١٢٣٤؛ أنيس ١٩٧٢، ١٠٢١/٢) وهذه الكلمة جاءت مرة في قصيدة.

أنت تجعل الصلاة قضاء **بوسيلة** ألوف من الأعمال.  
তুই হাজার কাজের অছিলাতে নামাজ করিস কাজ  
(অগ্রস্থিত গান: ৯১, ১/২৪২)

\* **واجب (ওয়াজিব/ওয়াজিব)**: اسم فاعل من وجب، اللازم. مرتبة بين الفرض والسنة، أي ما ثبت طلبه بدليل ظني الثبوت أو ظني الدلالة على الفرضية. (قلعه جي ٤٩٧، ١٩٨٥) وهذه الكلمة جاءت في قصيدة.

يا رب، لا أعلم الفرض **والواجب**  
ফরজ **ওয়াজেব** আমি জানিনা হে স্বামী

\* **والد (ওয়ালেদ)**: أب، وهذه الكلمة استخدمت مرة واحدة في قصيدة الشاعر.

هو شريف مثل الوالد تماما.  
ওয়ালেদেরই মতন বুজুর্গ

(কবিতা ও গান-৮৭৭, ২০১)

(ه)

\* **هاوية (হাভিয়া)**: هوة، جهنم (البعلبكي ١٩٩١، ١٢٠٠) وهذه الكلمة استخدمت في قصيدة.

أيها الرسول ما الهاوية وما أدراك هذه الهاوية؟  
হাভিয়া কি, তুমি জান কি সে?  
إنها نار قد حميت من الوقود عليها.  
প্রজ্বলিত বহি সে।

(سُورَةُ الْكَافِرِينَ، كَابِءِ آمِطَارِ، ٥/١٢٥)

\* **هاروت (হারুত)**: هاروت وماروت ملكان من ملائكة الله. هما هبطا ببابل وعلموا الناس السحر. (أنيس ١٩٩١، ٩٦٨/٢) وكلمة هاروت استخدمت في ٣ قصائد.

**هاروت** وماروت فخر الملائكة الشمس والقمر. 'شاشী-রবি-গৌরব' ফেরেশতাদের 'হারুত' 'মারুত'  
হাউরুত ও মারুত ফখর মাল্লাকাত শমস ও কুমর.

(পাপ, সাম্যবাদী, ২/৮৫)

\* **هلال (হেলাল)**: غرة القمر من أول الشهر القمري إلى ليلة السابع منه، والقمر من ليلة السادس والعشرين من الشهر حتى آخره، ما يرمى من القسم المضيئ من القمر أول ليلة من الشهر. rescent, new moon. (قلعه جي ١٩٨٥، ٤٩٤-٤٩٥، أنيس ١٩٧٢، ٩٩٢/٢)

বেলাল! বেলাল! হেলাল উঠেছে পশ্চিম আসমানে,

בלال! بلال! طلع الهلال في السماء الغربية.

(কৃষ্ণকের ঈদ, নতুন চাঁদ, ৬/৩৭)

\* **هندة/هند (هيند/هيندا)**: هي هند بنت عتبة (ت ٥١٤/٦٣٥ م) زوجة سيد قبائل العرب وسيد بنى أمية أبي سفيان وأم معاوية. (العلايلي ٢٠٠٣، ٥٨٩)  
 خالد! خالد! أصبحت هند العجوز حية مرة أخرى.  
 'খালেদ! খালেদ! জিন্দা হয়েছে আবার হিন্দা বুড়ি,  
 هذه العجوز الساحرة تسير في البلدان طائفة وتقتل كثير من حمزة.  
 কত হামজারে মারে জাদুকরী, দেশে দেশে ফেরে উড়ি।'  
 (খালেদ, জিজ্ঞীর, ৩/১২৬)

### (ي)

\* **يوسف (يوسوف/ইউসুফ)**: (القرن ١٣ ق.م) يوسف هو نبي والابن الثاني عشر لنبي بني إسرائيل يعقوب عليه السلام. علمه الله تأويل الأحاديث. كان جميل الصورة. له محنة مع امرأة العزيز صبر فنجاه الله. (الموسوعة الإسلامية البنغالية ١٩٩٦، ١١٧/٢٢ - ١٢١؛ العلايلي ٢٠٠٣، ٦٢٤) وهذه الكلمة استخدمت في سبعة مواضع من القصائد.

قال الورد : في فمي اللؤلؤ ياقوت ولونه ذهبي  
 'কইল গোলাপ, "মুখে আমার 'ইয়াকুত' মণি, রং সোনার  
 في بلاد مصر ذات بساتين الزهور أنا يوسف جمال الشباب.  
 গুল বাগিচার মিসর দেশে যুসোফ আমি রূপকুমার।'  
 (রূবাইয়া-ই-ওমর খৈয়াম-১৫৬, ৬/১৮১)

\* **يتيم (ইয়াতিম, এতিম)**: هو الابن الذي توفي عنه والده، اليتيم من الإنسان الذي فقد الأب قبل البلوغ. (قلعه جي ١٩٨٥، ٥١٣) وهذه الكلمة استخدمت مرة واحدة في قصيدة.  
 اليتيم ألم الشعب. **য়েতিম মানুষ জাতির-ব্যথা**

(গুলবাগিচা-৮৪, ৫/২৭৮)

\* **يهود (ইহুদ/ইয়াহুদ)**: اليهود كلمة عبرانية أصلاً ثم أصبحت شبه عربية لكثرة الاستعمال وهو اسم نسبة ليهودا. واليهودي هو الذي يعتنق بالديانة اليهودية. اليهود من أبناء يعقوب عليه السلام، وهم أبناء شعب أو قومية دينية أو أمة يتميزون باتباع الدين اليهودي أو بالثقافة والتراث التابعة من هذا الدين. (العلايلي ٢٠٠٣، ٦٢٢)

نظر كل من اليهود والمسيحيين تعجبا  
 চাহিয়া রহিল সবিস্ময়ে ইহুদি আর ঈসাই সব,  
 هل رجع المسيح الموعود العظيم في الدنيا من جديد خلال هذه الأيام؟  
 আসিল কি ফিরে এতদিন সেই মসীহ মহামানব?

(অবতরণিকা, মরু-ভাস্কর, ৫/৫৬)

### الكلمة الختامية

لله الحمد الذي وفق الباحث ليصل إلى نهاية المقال حيث حاول أن يقدم بين أيدي القراء والباحثين نبذة يسيرة عن حياة الشاعر الوطني البنغلاديشي القاضي نذر الإسلام ومجالات أعماله الأدبية المتنوعة ثم تحدث عن مساهمة الشاعر الأدبية الشعبية والنهضة الإسلامية في منطقة شبه القارة الهندية بالإيجاز. وأخيراً تطرق هو إلى استخدام الشاعر الكلمات العربية المفردة والمركبة- بما فيها أسماء الأشخاص والأعلام والأماكن والمشتقات مثل أسماء الفاعل والمفعول والظرف والصفة الشبهية وصيغ التفضيل وأسماء الفاعل المبالغة، سواء كانت مفردة أو مثناة أو جمعا والمصطلحات العربية وما إلى ذلك باختصار. واختار الباحث هنا الكلمات



القليلة جدا المستخدمة في كتابات الشاعر والأديب مخافة إطالة المقال. وأنه واثق تماما بأن هذا المقال لم يتمكن من إيراد جميع ما جاء في كتاباته من الكلمات العربية بل أخذ نخبة من الكلمات العربية من كل صنف حسب الاستطاعة ولا يكلف الله نفسا إلا وسعها. وأن الباحث على يقين تام أن هذا المقال سيشجع الباحثين القراء إلى كتابة رسالة علمية أو كتاب علمي قيم حول هذا الموضوع في الأيام المقبلة. وما توفيقني إلا بالله العزيز العليم.

### ثبت المصادر والمراجع

- \* ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل. ١٩٨٧م. تفسير القرآن العظيم. الرياض : مكتبة المعارف.
- \* قادر، عبد، ١٩٩٣، مؤلفات نذول، ج ١. داكا: أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، رفيق. ٢٠٢٠. مؤلفات نذول، ج ١. داكا : أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، رفيق. ٢٠١٨. مؤلفات نذول. ج ٢. داكا : أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، رفيق. ٢٠١٩. مؤلفات نذول. ج ٣. داكا : أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، رفيق. ٢٠٢١. مؤلفات نذول. ج ٤. داكا : أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، رفيق. ٢٠١٦. مؤلفات نذول. ج ٥. داكا : أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، رفيق. ٢٠١٨. مؤلفات نذول. ج ٦. داكا : أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، رفيق. ٢٠١٨. مؤلفات نذول. ج ٧. داكا : أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، رفيق. ٢٠١٨. مؤلفات نذول. ج ٨. داكا : أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، رفيق. ٢٠١٩. مؤلفات نذول. ج ٩. داكا : أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، رفيق. ٢٠١٩. مؤلفات نذول. ج ١٠. داكا : أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، رفيق. ٢٠١٦. مؤلفات نذول. ج ١١. داكا : أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، رفيق. ٢٠١٧. مؤلفات نذول. ج ١٢. داكا : أكاديمية بنغلا داكا.
- \* الإسلام، مصطفى نور. ١٩٩١. قضايا مختلفة لنذر الإسلام (নাজরুল ইসলামের নানা প্রশ্ন) بنغلاديش : معهد نذر الإسلام داكا.
- \* الأنصاري، محمد بن مكرم بن منظور. ٢٠٢١. لسان العرب. ج ٧. بيروت : دار صادر.
- \* أنيس، الدكتور ابراهيم. ١٩٧٢. المعجم الوسيط. استانبول : المكتبة الإسلامية. (جزءان)
- \* الذهبي، شمس الدين محمد. سير أعلام النبلاء. ١٩٨٥. ج ٨. بيروت : دار الفكر.
- \* الزمان، منير (المحرر). ب، ت. بهجة سرور উল্লাস সূত্র (كتاب في النقد الأدبي والتقويم الأدبي للشاعر القاضي نذر الإسلام). بنغلاديش : معهد نذر الإسلام داكا.
- \* البعلبكي، الدكتور روجي. ١٩٩١. المورد (قاموس عربي — انكليزي). بيروت : دار العلم للملايين.
- \* البخاري، محمد بن إسماعيل. صحيح البخاري.
- \* خان، عباس علي. ٢٠٢٠. تاريخ مسلمي البنغال، داكا، بنغلاديش : المركز الإسلامي داكا.
- \* داس، كالي بادا. ١٩٩٢. نذول البراعم (Chhotoder Najrul) (الحياة المختصرة للقاضي نذر الإسلام للأطفال). داكا : هيتو مالا.
- \* سركار، شهاب الدين أحمد. ١٩٩٨. سيرة رابندر نات طاغور و نذر الإسلام في ميزان التاريخ (البنغالية). بنغلاديش : المنظمة التعاونية البنغلاديشية المحدودة للكتب داكا.

- \* صمد، الدكتور ابن غلام. ١٩٨٤. *الإسلام في بنغلاديش* (اللغة البنغالية). بنغلاديش : المؤسسة الإسلامية داكا.
- \* طالب، عبد المنان. ١٩٨٠. *الإسلام في بنغلاديش* (باللغة البنغالية). داكا : بنغلاديزار.
- \* الطبري، محمد بن جرير. ٢٠١٤. *تفسير الطبري*. بيروت : مؤسسة الرسالة.
- \* عبد الرب، محمد. (مجموعة من المحررين). ٢٠٠١. *الموسوعة الإسلامية الموجزة* ( সংক্ষিপ্ত ইসলামী বিশ্বকোষ ). داكا : مطبعة الموسوعة الإسلامية.
- \* عبد النور، جبور. ١٩٨٤. *المعجم الأدبي*. بيروت : دار العلم للملايين.
- \* العلايلي، الشيخ عبد الله. ٢٠٠٣. *المنجد في الأعلام*. ط ٦٢. بيروت : دار المشرق.
- \* غالي، وجدي رزق، ٢٠٠٣. *السراج الوجيز*. بيروت : مكتبة لبنان ناشرون.
- \* فضل الرحمن، الدكتور محمد. ٢٠٠٥. *المعجم الوافي* (عربي — بنغالي). داكا : رياض بروكاشوني.
- \* قلعة جي، أ. د. محمد رواس. ١٩٨٥. *معجم لغة الفقهاء*. بيروت : دار النفائس.
- \* مصباح، أبو طاهر. ١٩٩٠. *النار* (قاموس بنغالي-عربي). داكا: المكتبة المحمدية (تشوك بازار)
- \* نخبة من المحررين. ١٩٨٦. *الموسوعة الإسلامية الموجزة*. داكا : مطبعة الموسوعة الإسلامية.
- \* نخبة من المحررين. ١٩٩٥. *الموسوعة الإسلامية الموجزة*. ج ١. داكا : مطبعة الموسوعة الإسلامية.
- \* نخبة من المحررين. ٢٠٠١. *الموسوعة الإسلامية الموجزة*. ج ١. داكا : مطبعة الموسوعة الإسلامية.
- \* نخبة من المحررين. ١٩٩٥. *الموسوعة الإسلامية الموجزة*. ج ١٠. داكا : مطبعة الموسوعة الإسلامية.
- \* نخبة من المحررين. ١٩٩٢. *الموسوعة الإسلامية الموجزة*. ج ١١. داكا : مطبعة الموسوعة الإسلامية.
- \* نخبة من المحررين. ١٩٩٥. *الموسوعة الإسلامية الموجزة*. ج ١٢. داكا : مطبعة الموسوعة الإسلامية.
- \* نخبة من المحررين. ١٩٩٢. *الموسوعة الإسلامية الموجزة*. ج ١٣. داكا : مطبعة الموسوعة الإسلامية.
- \* نخبة من المحررين. ١٩٩٣. *الموسوعة الإسلامية الموجزة*. ج ١٤. داكا : مطبعة الموسوعة الإسلامية.
- \* نخبة من المحررين. ١٩٩٢. *الموسوعة الإسلامية الموجزة*. ج ٢٢. داكا : مطبعة الموسوعة الإسلامية.
- \* نخبة من المحررين. ١٩٩٨. *الموسوعة الإسلامية الموجزة*. ج ٢٤. داكا : مطبعة الموسوعة الإسلامية.
- \* نخبة من المحررين. ١٩٩٢. *الموسوعة الإسلامية الموجزة*. ج ٢٥. داكا : مطبعة الموسوعة الإسلامية.
- \* نخبة من العلماء. ٢٠١٢. *التفسير الميسر*. المدينة المنورة : مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف.
- \* الندوي، محمد هارون العريزي. ٢٠٢٠. *الإسلام في بنغلاديش* : تعريف شامل لدخول الإسلام في بنغلاديش. إسلامي ميديا.
- \* نصير الدين، محمد. ١٩٨٨. *نذر الإسلام في عهد شوغات* (সংগত যুগে নজরুল ইসলাম). داكا : معهد نذر الإسلام.
- \* النيسابوري، أبو الحسين مسلم بن الحجاج. *صحيح مسلم*.
- \* هارون، محمد. ٢٠٠٣. *المباحث في العقيدة الإسلامية*. لكهي بور : دار العلم للنشر والتوزيع.
- \* Eaton, R. 1996. *The Rise of Islam and the Bengali Frontier*. California : University of California Press.

## \* المجالات

- مجلة ثقافة الهند. ٢٠٠٦ مج ٥٨. العدد ٢.
- المجلة العربية لجامعة داكا. ٢٠٠٢. حسين، محمد إسماعيل " "
- حسين، محمد إسماعيل. ٢٠٠٢. قسم العربية. جامعة داكا. بنغلاديش. "قاضي نظر الاسلام ومساهمته الأدبية في النهضة الشعرية والنهضة الإسلامية". المجلة العربية، العدد ٨. مج ٧.